

SAB

Sáchsische AufbauBank

ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen -
Tschechische Republik 2014-2020

Antragsnummer: 100328840

SAB-Kontonummer:

Projekttitel: ENZEDRA WeiBe Stellen der lándlichen

Geschichte: Einheimische Nutz- und Zierpflanzen ais Weg der regionalen Artenvielfalterhohung.

Zwischen der

Sáchsischen Aufbaubank - Fórderbank - Pirnaische StraIJe 9, 01069 Dresden Sitz: Leipzig

Bundesrepublik Deutschland -SAB-

und

Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. Černovická 4987 430 01 Chomutov

- Lead-Partner -

Europáische Union. Europáischer Fonds fůr regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ DOTACE

SN^fCZ

Ahoj sousede. Haifo Nadtbar. InlwregVA ' 2014-2020

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020

Číslo žádosti: 100328840

Číslo účtu u SAB:

Název projektu: ENZEDRA Bílá místa rolnické historie:

Místní užitkové a okrasné rostliny jako cesta ke zvyšování druhové rozmanitosti regionu

Mezi

Saskou rozvojovou bankou - dotační bankou - (Sáchsische Aufbaubank - Fórderbank -) Pirnaische Stralie 9, 01069 Dresden Sídlo: Leipzig (Lipsko)

Spolková republika Německo -SAB-

a

Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. Černovická 4987 430 01 Chomutov

- Lead partner -

wird

se

auf Grundlage des Kooperationsprogramms zur Fórderung der grenzůbergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 im Rahmen des Ziels „Europáische territoriale Zusammenarbeit", CCI-Code: 2014TC16RFCB017 und des Gemeinsamen Umsetzungs- dokumentes, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom 02.10.2017 sowie der Projektbestátigung des Begleitausschusses in der Sitzung vom 06.12.2017, folgender zivilrechtlicher Vertrag uberdie Gewáhrung einer Zuwendung aus dem Europáischen Fonds fůr regionale Entwicklung (EFRE) fůr das in § 1 benannte Projekt geschlossen.

na základě Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 v rámci cíle "Evropská územní spolupráce", kód CCI: 2014TC16RFCB017, v platném znění, a Společného realizačního dokumentu, v platném znění, k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 02.10.2017 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem najednání dne 06.12.2017, uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro projekt, uvedený v § 1.

§ 1 Vertragsgegenstand

**§ 1 Předmět smlouvy**

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewáhrung von

Fórdermitteln der Europáischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:

1. Projekttitel: ENZEDRA Weifte Stellen der lándlichen Geschichte: Einheimische Nutz- und Zierpflanzen ais Weg der regionalen Artenvielfalterhóhung.
2. Kooperationspartner:
3. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
4. Název projektu: ENZEDRA Bílá místa rolnické historie: Místní užitkové a okrasné rostliny jako cesta ke zvyšování druhové rozmanitosti regionu
5. Kooperační partneři:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| laufendeNummer | Herkunftsland | Firma / Einrichtung | Anschrift | Rechtsform |
| Pořadovéčíslo | Země původu | Firma / instituce | Adresa | Právní forma |
| LP1 | CZ | Výzkumný ústav rostlinné výroby, v. v. i. | 430 01 Chomutov, Čemovická 4987 | Veř. výzkumná instituce |

Sáchsische Aufbaubank -Forderbank- / Saská rozvojová banka -dotační banka- Dresden / Drážďany, 19.12.2017

 Seite / strana 3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| PP1 | CZ | Podkrušnohorský zoopark Chomutov, příspěvková organizace | 430 01 Chomutov, Přemyslova 259 | Příspěvkováorganizace |
| PP2 | DE | Sachsen Leinen e.V. | 08396 Waldenburg, Ebersbacher Str. 1 | e.V. (kein Unternehmen) |

MaRgeblich fůr die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung uber das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Ánderungen beauflagt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach MaBgabe dieser Modifizierungen/Ánderungen.

1. Voraussetzung fur die Gewáhrung und Belassung der Fórdermittel ist:
2. das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnem, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 24.07.2017 geschlossenen Kooperationsvertrages,
3. die Erfullung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
4. Der Lead-Partner erhált zuř Umsetzung des Projektes einen nicht ruckzahlbaren Zuschuss in Hóhe von maximal 423.698,45 EUR ais Anteilsfinanzierung der zuschussfáhigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Hóhe der maximal zuschussfáhigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgultige Hóhe ergibt sich nach Prufung aller Auszahlungsantráge und aus den ggf. erforderlichen Ánderungsvertrágen.
5. Die zuschussfáhigen Ausgaben werden bis zur Hóhe des fur die

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

1. Předpokladem pro poskytnuti a zachování dotačních prostředků je:
2. trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 24.07.2017 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem

a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,

1. splnění kritérií spolupráce, dosaženi cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných

v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 423.698,45 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
2. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše

Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gůltigen Fórdersatzes bezuschusst. Der fur den jeweiligen Kooperationspartner gultige Fórdersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).

1. Die Fordermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschlieSlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 28.07.2017 bis 31.12.2020 durchzufuhren. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses ais beendet, d.h. sámtliche projektbezogenen Tátigkeiten aller Kooperationspartner mussen bis zu diesem Datum vollstándig durchgefuhrt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfáhig, wenn sie spátestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spátestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist betrágt fůnf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.
2. Wáhrend der Zweckbindungsfrist mussen die gefórderten Wirtschaftsgiiter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe fur das jeweilige gefórderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).

1. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 28.07.2017 do 31.12.2020. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.

2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny

nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plněni, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni zúčtování závěrečné výplaty v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí podpořený investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeného investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemáíJ § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfullen:

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Indikátor | Ukazatel | Wert/Hodnota |
| Fláche der Habitate, die fúr Zwecke eines besseren Erhaltungszustandes unterstíitzt werden | Plocha stanovišť, která jsou podporována s cílem zlepšit jejich stav z hlediska ochrany | 2 |
| Anzahl neu geschaffener Strategien und Werkzeuge | Počet nově vytvořených strategií a nástrojů | 3 |

**§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung**

**§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba**

1. Ausgabenplan 1. Plán výdajů

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ausgabcnarten | druhy výdajů | Partner | Gesamtausgaben In EUR | Zuschussfáhige Ausgaben In EUR(tatsáchliche Ausgaben + Pauschaie) | ZuschussfShige tatsáchliche Ausgaben In EUR | Pauschaie in EUR |
| Celkové výdaje v EUR | Způsobilé výdaje v EUR(skutečné výdaje + paušální částky) | Způsobilé skutečné výdaje v EUR | Pauéálnf částka v EUR |
| Personalkosten | Osobni náklady | LP1 | 144.844,77 | 144.844,77 | 144.844.77 | 0.00 |
| PP1 | 71.579.52 | 71.579,52 | 71.579,52 | 0,00 |
| PP2 | 137.877,85 | 137.877,85 | 137.877,85 | 0,00 |
| Sachkosten | Vécné náklady | LP1 | 51.126,72 | 51.126,72 | 29.400,00 | 21.726,72 |
| PP1 | 17.146,93 | 17.146,93 | 6.410,00 | 10.736,93 |
| PP2 | 51.681,68 | 51.681,68 | 31.000,00 | 20.681,68 |
| Kosten lorAusrůstungsguter und Investitionen | Výdaje na vybaveni a investice | LP1 | 17.676,30 | 17.676,30 | 17.676,30 |  |
| PPI | 6.535,00 | 6.535,00 | 6.535,00 |
| PP2 | 0,00 | 0.00 | 0,00 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ausgabenarten | druhy výdajů | Partner | Gesamtausgaben in EUR | Zuschussfahige Ausgaben in EUR(tatsSchHche Ausgaben + Pauschale) | Zuschussfahige tatsachliche Ausgaben in EUR | Pauschale In EUR |
| Celkové výdaje v EUR | Způsobilé výdaje v EUR(skutečné výdaje + paušální částky) | Způsobilé skutečné výdaje v EUR | Paušální částka v EUR |
| Gesamt (Partner) | Celkem (partner) | LP1 | 213.647,79 | 213.647,79 | 191.921,07 | 21.726,72 |
| PP1 | 95.261,45 | 95.261,45 | 84.524,52 | 10.736,93 |
| PP2 | 189.559,53 | 189.559,53 | 168.877,85 | 20.681,68 |
| davon Projekt- vorbereitungskosten | z toho náklady na přípravu projektu | LP1 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| PPI | 0,00 | 0,00 | 0.00 | 0,00 |
| PP2 | 4.000,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | 0,00 |
| Gesamt | Cekem |  | 498.468,77 | 498.468,77 | 445.323.44 | 53.145,33 |

1. Finanzierungsplan

2. Plán financováni

1. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Fiir die Zuschussfáhigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Obrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberuhrt.
2. Die Art der Forderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (ais tatsáchliche Kosten oder ais Personalkostenpauschale) istfur jeden Kooperationspartner fůr den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geándert werden.
3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.
4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Koop­erations­partner | Férdermittei dar EU in EUR | % | Kofinanziemng der EU-MIttel(aus dem Staatshaushatt Šach sen s/der Tschechischen Republik) in EUR | % | sonstige Offent- liche Mittcl zur Finanzierung der zuschussfahigen Ausgaben in EUR | % | Zwischensumme der Offentllchen Finanzierung in EUR | % | přiváté Finanzierung in EUR | % | Nettoprojekt- einnahmen in EUR | Sonstige Mittel zur Finanzierung nlcht- zuschussfihiger Ausgaben in EUR | Gesamtsumme der Finanzierung In EUR |
| Koope­račnípartner | dotační prostředky EU v EUR | S | dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU(ze státniho rozpočtu České republiky/Saska) v EUR | % | Ostatní veřejné prostředky na spolufinancováni způsobilých výdajů v EUR | % | veřejné financováni - mezisoučet v EUR | % | soukromé financováni v EUR | % | čisté pfijmy projektu v EUR | ostatní prostředky na spolufinancováni nezpůsobilých výdajů v EUR | celková částka financováni v EUR |
| LP1 | 181.600,62 | 85,00 | 10.882,39 | 5.00 | 21.364.78 | 10,00 | 213.647,79 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 213.647.79 |
| PP1 | 80.972,23 | 85,00 | 4.763.07 | 5,00 | 9.526,15 | 10.00 | 95.261,45 | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0.00 | 95.261.45 |
| PP2 | 161.125,60 | 85,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 161.125,60 | 85,00 | 28.433.93 | 15,00 | 0,00 | 0,00 | 189.559,53 |
| Gesamťcelkem | 423.698.45 | 85,00 | 15.445,46 | 3,10 | 30.890,93 | 6,20 | 470.034,84 | 94,30 | 28.433.93 | 5,70 | 0,00 | 0,00 | 498.468,77 |

1. Die Fórdermittel werden dem Lead-Partner fůr den unter § 2 5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu

genannten Projektzeitraum in Teilbetrágen (Jahresscheiben) wie realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách),

folgt zuř Verfúgung gestellt: a to následujícím způsobem:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Jahr | Betrag in EUR | Bezeichnung |
| Rok | Částka v EUR | Název |
| 2018 | 14.501,20 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2018 | 59.079,00 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2019 | 85.336,00 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2019 | 20.946,40 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2020 | 60.422,00 | KP SN-CZ EU-SN P2 |
| 2020 | 98.465,00 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2021 | 19.692,85 | KP SN-CZ EU-CZ P2 |
| 2021 | 65.256,00 | KP SN-CZ EU-SN P2 |

Die SAB kann die Jahresscheiben ándem, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zuř Verfúgung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

1. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Fur Mittelubertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. Vlil. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.
2. Voraussetzung fur eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartnerzuschussfáhige Ausgaben getátigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fórdersatz erstattet.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Auflagen und Bedingungen fur tschechische Kooperationspartner

Der LP hat die tschechischen Einrichtungen Umweltzentrum Meluzína und Český svaz ochránců přírody (ČSOP) zu kontaktieren und an deren Vorarbeiten anzuknúpfen. Entsprechende Nachweise sind spátestens mit dem letzten Auszahlungsantrag vorzulegen.

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, uber das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veroffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis uber den Tag der Veróffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzuglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead- Partner nimmt zur Kenntnis, dass die NichterfQllung der Veróffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungultigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat.

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. Vlil. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti pro české kooperační partnery

LP musí kontaktovat Ekologické centrum Meluzína a Český svaz ochránců přírody (ČSOP) a navázat na dostupné výsledky jejich projektů v této oblasti. Toto musí žadatel doložit nejpozději s poslední Žádostí o platbu.

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku.

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního dem StaatshaushaltderTschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums fur Regionalentwicklung uber die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewáhrt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlůcke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fordermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
2. Allgemeine Vertragsbedingungen,
3. Gemeinsames Umsetzungsdokument
4. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhált ein Exemplár. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages ubergeben.
5. Ánderungen und Ergánzungen des Vertrages bedůrfen der Schriftform.
6. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordemisse des fur ihn anwendbaren Rechts einhált.
7. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchfuhrbar sein, bleibt die Gultigkeit der ubrigen Bestimmungen hiervon unberuhrt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lucké aufweist. In diesen Fállen verpflichten sich die Vertrags partner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchfuhrbarkeit oder Lucké in rechtlich zulássiger Weise getroffen hátten.
8. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht.

rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP, PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
2. Všeobecné smluvní podmínky,
3. Společný realizační dokument
4. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
5. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
6. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
7. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv

a povinností.

1. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu.

Gerichtsstand fúr alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.

1. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europáischen

Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemáB § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbráuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpfiichtet, der SAB unverzuglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewáhrung, Weitergewáhrung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder fůr die Růckforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:

* Ziffem 1 bis 5, 6.2 (Erklárung zu Antrágen auf Fórdermittel aus anderen Fórderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
* die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
* die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschlie&lich der Beleglisten sowie
* die Angaben zum Fortschritt des Projektes.
1. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veróffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.

1. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předáni, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:
* body 1 až 5, 6.2 (prohlášeni o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
* podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
* údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
* údaje o pokroku projektu.
1. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

*^ceScrXe^i* ***AO 'Xt Ucsi)***

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners

Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

Sáchsische Aufbaubank - Forderbank - Přnaische StraSc 8. 01069 Dresden Sitz: Letp/ig SWIFT7BIC: SABDOE81XXX Clnubiťjer-JO: DE42ZZZ0000003471S Postanschrift: 01054 Dresden. Telefon 0351 4910-0. Telefax 0351 4810-4000 USt-IO: D6179593934 Internet: [www.sab.sachsen.de](http://www.sab.sachsen.de)

Podpis osoby oprávněné jednat za SAB

Místo, datum, podpis, razítko

*Uiifioy A. h ion*

Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko

Saská rozvojová banka -dotační banka - Pimaische SUaBe 9.01069 Dresden sídlo: Leipzg SWJFT/EHC: SABDDEaiXXX kód příjemce inkasa: DE42ZZZ00000034715 DIČ: DE179593934 poštovní adresa: 01054 Dresden. lelefon: \*49 (0)351 4910-0. telefax \*49(0)351 4910-4000 internet: wvw.sab.sachsrn.de